

# 聖霊降臨後第四の主日

## FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST

二級祝日 典礼色：緑 II CLASS GREEN

## ミサ聖祭 THE MASS

教会のために、全世界のために祈るのが、本日の集祷文である。キリストは、われらのために、世に勝ち給うた。その御光はわれらを照らし、その聖寵はわれらを強める。〈入祭文、奉献文、聖体拝領誦〉

しかし、われらは、まだ天の平和を受けていない。主の平和を味わうためには、この死の体において闘うべきであり〈書簡〉、御聖体によって、霊的エネルギーを補強されなければならない。〈聖福音〉

## 入祭文 Introit 詩篇 Psalm 26:1,2

DÓMINUS illuminatio mea, et salus mea, quem timébo? Dóminus defénsor vitæ meæ: a quo trepidábo? Qui tríbulant me, inimíci mei, ipsi infirmáti sunt, et ceciderunt.

Ps. 26:3 Si consístant advérsus me castra: non timébit cor meum. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío et nunc et semper et in sácula sæculórum. Amen.

Dóminus illuminatio mea...

THE Lord is my light and my salvation: whom shall I fear? The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid? Mine enemies that trouble me have themselves been weakened and have fallen.

Ps. 26:3 If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

The Lord is my light...

主は、私の光、私の救いにて在す、私は誰を恐れることがあろう。主は、私の生命の救い主である。誰を恐れることがあろう。私を苦しめる敵は、揺らいで倒れる。

詩篇 26:3 彼らが群れをなして襲い掛かっても、私の心は恐れない。願わくは聖父と聖子と聖霊とに光栄あれ。はじめと同じく、今もいつも、世々に、アメン。

主は、私の光、私の救いにて在す...

## 集祷文 Collect

DA nobis, quæsumus, Dómine: ut et mundi cursus pacífice nobis tuo órđine dirigátur: et Ecclésia tua tranquílla devotióne lætétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum.

R. Amen.

GRANT, we beseech Thee, O Lord, that the world may be regulated in its course by Thy governance for our peace, and that Thy Church may with tranquil devotion rejoice. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

R. Amen.

主よ、願わくは、御摂理をもって、この世を秩序と平和とのうちに進ませ、主の教会を、喜びと静けさとのうちに奉仕させ給え。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子イエズス・キリストによりて。

R. アメン。

## 書簡 Epistle ローマ Romans 8:18-23

LÉCTIO Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Romános.

Fratres: Exístimo, quod non sunt condígnæ passiónes hujus témporis ad futúram glóriam, quæ revelábitur in nobis. Nam exspectatio creatúræ, revelatiónem filiórum Dei exspectat. Vanitati enim creatúra subjécta est, non volens, sed propter eum, qui subjécit eam in spe: quia et ipsa creatúra liberábitur a servitute corruptiõnis, in libertátem glóriæ filiórum Dei. Scimus enim quod omnis creatúra ingemiscit, et párturit usque adhuc. Non solum autem illa, sed et nos ipsi primítias spíritus habéntes, et ipsi intra nos gémimus, adoptiõnem filiórum Dei exspectántes, redemptiõnem córporis nostri: in Christo Jesu

LESSON from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Romans.

Brethren, I reckon that the suffering of this time are not worthy to be compared with the glory to come, that shall be revealed in us. For the expectation of the creature waiteth for the revelation of the sons of God. For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him that made it subject in hope; because the creature also itself shall be delivered from the servitude of corruption, into the liberty of the glory of the children of God. For we know that every creature groaneth, and travaileth in pain, even till now; and only it, but ourselves also, who have the

使徒聖パウロのローマ人への書簡の朗読。

兄弟たちよ、今の苦しみは、われわれに現れる光栄と比べものになるまいと私は思う。創造界は、天主の子らの現われを待ちあこがれている。創造界は、自分の望みによらず、自分を服従させ給うた御者によって、はかなさに服従した。しかし創造界は、腐敗の奴隷から解放されて、天主の子らの光栄の自由にあずかり得ると希望する。すべての被造物が、今まで嘆きつつ陣痛の苦しみに遭っていることを、われわれは知っている。そればかりでなく、霊の初穂を持つわれわれも、心からの嘆きをもって、自分が養子とせられ、自分の体が贖われることをわれらの主イエズス・キリストにおいて、期待している。

R. 天主に感謝し奉る。

Dómino nostro.  
R. Deo grátias.

first fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption of the sons of God, the redemption of our body, in Christ Jesus our Lord.  
R. Thanks be to God.

PROPÍTIUS esto, Dómine, peccátis nostris, nequándo dicant gentes: Ubi est Deus eórum? Adjuva nos, Deus salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, libera nos.

昇階誦 Gradual 詩篇 Psalm 78:9,10  
FORGIVE us our sins, O Lord, lest the Gentiles should at any time say: Where is their God? Help us, O God, our Savior; and for the honor of Thy name, O Lord, deliver us.

主よ、われらの罪を赦し給え。異邦人に、彼らの天主はどこにいるか、と言わせ給うな。われらの救い主なる天主よ、われらを助け、御名の光栄のために、われらを救い出し給え。

ALLELÚIA, allelúia. Deus, qui sedes super thronum, et júdicas æquitátem: esto refúgium páuperum in tribulatióne. Allelúia.

アレルヤ誦 Alleluia 詩篇 Psalm 9:5,10  
ALLELUIA, alleluia. O God, Who sittest upon the throne, and judgest justice, be Thou the refuge of the poor in tribulation. Alleluia.

アレルヤ、アレルヤ。天主よ、御身は玉座に座して、正義によって審き給う。患難のうちにある貧しき者の避難所となり給え、アレルヤ。

SEQUÉNTIA sancti Evangélii secúndum Lucam.  
R. Glória tibi, Dómine.

In illo témpore: Cum turbæ irrúerent in Jesum, ut audírent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genésareth. Et vidit duas naves stantes secus stagnum: piscatóres autem descénderant, et lavábant rétia. Ascéndens autem in unam navim, quæ erat Simónis, rogávit eum a terra reducere pusillum. Et sedens docébat de navícula turbas. Ut cessávit autem loqui, dixit ad Simónem: Duc in altum, et laxáte rétia vestra in captúram. Et respóndens Simon, dixit illi: Præcéptor, per totam noctem laborántes, nihil cépimus: in verbo autem tuo laxábo rete. Et cum hoc fecíssent, conclusérunt píscium multitudínem copiósam: rumpebá tur autem rete eórum. Et annué runt sóciis, qui erant in ália navi, ut venírent et adjuvárent eos. Et venérunt, et implevérunt ambas navículas, ita ut pene mergeréntur. Quod cum vidéret Simon Petrus, prócidit ad génua Jesu, dicens: Exi a me, quia homo peccátor sum, Dómine. Stupor enim circumdéderat eum, et omnes, qui cum illo erant, in captúra píscium, quam céperant: simíliter autem Jacóbum et Joánnem, filios Zebedæi, qui erant sóciis Simónis. Et ait ad Simónem Jesus: Noli timére: ex hoc jam hómines eris cápiens. Et subdúctis ad terram návibus, relictis ómnibus, secúti sunt eum.  
R. Laus tibi, Christe.

聖福音 Gospel ルカ Luke 5:1-11  
CONTINUATION of the holy Gospel according to St. Luke.  
R. Glory be to Thee, O Lord.

At that time, when the multitude pressed upon Jesus to hear the word of God, He stood by the lake of Genesareth. And He saw two ships standing by the lake; but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets. And going up into one of the ships that was Simon's, He desired him to draw back a little from the land: and sitting He taught the multitudes out of the ship. Now when He had ceased to speak, He said to Simon: Launch out into the deep, and let down your nets for a draught. And Simon, answering, said to Him: Master, we have labored all the night, and have taken nothing, but at Thy word O will let down the net. And when they had done this, they enclosed a very great muititude of fishes; and their net broke: and they beckoned to their partners that were in the other ship, that they should come and help them; and they came, and filled both the ships, so that they were almost sinking. Which when Simon Peter saw, he fell down at Jesus' knees, saying: Depart from me, for I am a sinful man, O Lord. For he was wholly astonished, and all that were with him, at the draught of fishes which they had taken: and so were also James and John the sons of Zebedee, who were Simon's partners. And Jesus saith to Simon: Fear not, from henceforth

ルカによる聖福音の続誦。  
R. 主よ、御身に光栄あれ。  
そのころ、群衆が、天主の御言葉を聞こうとして押し迫ったので、イエズスは、ゲネザレトの湖畔に立ち、二艘の舟が、岸に寄せてあるのを見給うた。漁夫は舟を降りて、網を洗っていた。イエズスは、そのうちの一艘、シモンの舟に乗り、少し岸を離れよと願ひ、舟の中に座って、群衆に教え給うた。語り終えてシモンに、「沖にのり出し、網を下ろしてすなごれ」と言い給うた。シモンは答えて「師よ、われわれは、夜中苦勞して、何ひとつ取りませんでした。けれども御言葉にしたがって網を下ろしましょう」と言った。そのとおりにすると、夥しい魚の群れを囲んで、網が裂けそうになったので、他の舟にいた仲間に、助けに来るように合図した。来て魚を二艘の舟に満たすと、舟は沈むほどだった。シモン・ペトロはこれを見て、イエズスの膝元にひれ伏し、「主よ、私から離れてください。私は罪人です」と言った。それは、彼もまた、彼と共にいる者もみな、取った魚の夥しさに驚いたからである。ゼベデオの子でシモンの仲間だったヤコボとヨハネも同様だった。イエズスはシモンに向かって、「恐れるな、おまえは今よりのち、人をすなごるであろう」と仰せられた。彼らは舟を岩につけ、すべてをおいて、イエズスに従った。  
R. キリストよ、御身に誉れあれ。

thou shalt catch men. And having brought their ships to land, leaving all things, they followed him.

R. Praise be to Thee, O Christ.

### 信經 Creed

奉献文 Offertory 詩篇 Psalm 12:4,5

ENLIGHTEN mine eyes, that I never sleep in death, lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him.

私の目を照らし給え、私を、死の中に眠らせ給うな、また、敵に勝利を歌わせ給うな。

ILLÚMINA óculos meos, ne umquam obdormiam in morte: nequándo dicat inimicus meus: Præválui advérsus eum.

### 密誦 Secret

ACCEPT our oblations, we beseech Thee, O Lord, and be appeased by them: and mercifully compel even our rebel wills to turn Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

主よ、願わくは、われらの捧げ物を受け入れて和らぎ給え。御あわれみによって、われらの逆らう意志を主に向けさせ給え。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子イエズス・キリストによりて。

R. アメン。

OBLATIÓNIBUS nostras, quæsumus, Dómine, placáre suscéptis: et ad te nostras étiam rebelles compéllé propítius voluntátes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

R. Amen.

### 序誦 Preface 三位一体と主日との序誦 The Preface of The Most Holy Trinity

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, credimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitás, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes: Sanctus,...

IT is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Arch-angels, Cherubim also Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying: Holy, ...

聖なる主、全能の父、永遠の天主よ、われらが、いつも、どこにても、主に感謝を捧げるのは、実にふさわしく正しいことであり、われらの義務と救いである。御身は、御独り子と聖霊と共に、唯一の天主、唯一の主にて在す。すなわち、御身は、唯一の位格にて在すのではなく、三つの位格における一体にて在す。われらは、御身の啓示にもとづき、御身の御光栄について信じ奉る真理を、御独り子と聖霊とについても共にひとしく、差別なく、信じ奉る。こうして、われらは、真の永遠の天主をたたえ、その神性において、位格の区別と、本性の唯一性と、天主のみいずの平等性を讃美し奉る。天使、大天使、智天使も熾天使も、これをほめたたえ、きわまりなく声をあわせて歌う。聖なるかな、...

### 聖体拝領誦 Communion 詩篇 Psalm 17:3

DÓMINUS firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus: Deus meus, adjútor meus.

THE Lord is my firmament, and my refuge, and my deliverer; my God is my helper.

主は、私の拠り所、避難所、解放者にて在す。彼こそ、私の天主、私の支えにて在す。

### 聖体拝領後の祈 Postcommunion

MYSTÉRIA nos, Dómine, quæsumus, sumpta puríficent: et suo múnere tueántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

MAY the mysteries which we have received, we beseech Thee, O Lord, purify us, and fulfill their purpose by defending us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

主よ、願わくは、われらが受け奉った聖なる奥義が、われらを浄め、また、その聖寵の賜物によって、われらを守らんことを。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子イエズス・キリストによりて。

R. アメン。

R. Amen.

| R. Amen.